

北守将军和三兄弟医生

(日汉对照)

日语名篇阅读

(上册)

宫泽贤治

童话精选

杨凤莲 李红旗 胡毅美 译



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

H369.4

100

:1

2005

杨凤莲 李红旗 胡毅美 译

日语名篇阅读

宫泽贤治

童话精选

(上册)

图书在版编目(CIP)数据

宫泽贤治童话精选 / 杨凤莲主编. — 天津: 天津大学出版社, 2005. 10

(日语名篇阅读)

ISBN 7-5618-2170-0

I. 宫... II. 杨... III. 日语 - 对照读物, 童话 - 日、汉 IV. H369.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 077896 号

出版发行 天津大学出版社
出版人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
网 址 www.tjup.com
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷 天津市宝坻区第二印刷厂
经 销 全国各地新华书店
开 本 140mm × 203mm
印 张 9.875
字 数 296 千
版 次 2005 年 10 月第 1 版
印 次 2005 年 10 月第 1 次
印 数 1 - 4 000
定 价 28.00 元(上、下册)

编者的话

宫泽贤治(1896~1933)日本诗人、著名的童话作家。生于日本东北地区贫穷的岩手县。家境富有，却身处普遍贫穷的大环境。自幼目睹农民的悲惨生活，对劳动人民寄予无限同情。为改变农村面貌，他亲赴农村任教并指导农民改良水稻栽培方法。为解决稻热病和旱灾，宫泽贤治四处奔走，终因积劳成疾卧床不起。人生的最后5年，基本在病床上度过。1933年，这个瘦弱而孤高的人与世长辞。一生仅活了37个年头，终生未娶。

在此期间，他将自己的理想以文学的形式表达出来，创作了大量的独具特色的童话和诗歌。但他的文学创作生前并没有引起人们的注意，死后却成为知名的儿童作家和浪漫主义诗人。他的作品受到了儿童以及各个阶层人士的喜爱并被收录在全国各地的大中小学的课本当中，其本人也成为家喻户晓，老少皆知的儿童文学巨匠。

在他的文学作品中充满了无限的想像，耐人寻味且寓意深远。特别是他将神、人、鬼、植物、动物等巧妙地与自然融合在一起，再佐以浓厚的宗教哲学、佛家思想，还有独具特色的声音文字、色彩鲜活的笔法，都起到了令人意想不到的艺术效果，使其在文学领域取得了他人不可替代的地位。

宫泽贤治以各种面貌呈现在世人面前。但他留下的最大遗产应该是一篇篇清新质朴、百读不厌的童话故事。他的童话早已打破“童”的限制，成为各阶层人士爱读的书籍。例如：

《猫事务所》用拟人的手法讽刺了现代的官僚作风，以此窥探人性。《大提琴手哥雪》由一个差劲的提琴手引出了人与动物的互动。哥雪由于琴技不佳，备受嘲笑。当他正在练琴时，一群动物跑来求助于他，他在付出辛苦给予帮助的同时，也从动物身上领悟出各种琴法和技巧，提高了演奏水平。

日本学界普遍认为：宫泽贤治用默默无闻的生命与心中的梦想，“将趣味写给了儿童，将对社会的讽刺与进言写给了青年，将宗教的平和与慈悲写给了老人”。他对纯净心灵的向往，对永恒生命的追求，在人们心中留下了永恒的印记。

本书分上、下两册，共收录了宫泽贤治25篇作品，供日语爱好者欣赏阅读。

我们采用日汉对照的形式，对某些难点作了注释，以方便读者理解并欣赏原文，达到领会宫泽贤治作品艺术魅力的效果。由于笔者水平所限，书中难免出现这样或那样的问题，恳请专家、学者和广大读者批评指正。

译者

2005年3月

めくらぶどうと虹	(2)
盲葡萄与彩虹	(3)
葡萄水	(12)
葡萄水	(13)
月夜のでんしんばしら	(28)
月夜下的电线杆	(29)
烏の北斗七星	(46)
乌鸦的北斗七星	(47)
よだかの星	(64)
夜鷹之星	(65)
山男の四月	(82)
山妖的四月	(83)
狼森と笹森、盗森	(104)
狼山、笹箐山和盗贼山的故事	(105)
オツベルと象	(126)
欧佩路和象	(127)
氷河鼠の毛皮	(148)
冰河鼠的皮毛	(149)
かしわばやしの夜	(170)
橡林之夜	(171)
蜘蛛となめくじと狸	(202)
蜘蛛、鼻涕虫和貉	(203)
セロ弾きのゴーシュ	(232)
大提琴手哥雪	(233)
北守将軍と三人兄弟の医者	(274)
北守将军和三兄弟医生	(275)

目录



1922

めくらぶどうと虹

城あとのおおぼこの実は結び、赤つめ草の花は枯れて焦茶色になり、畑の粟は刈られました。

「刈られたぞ。」と云いながら一ぺん一寸顔を出した野鼠がまた急いで穴へひっこみました。

崖やほりには、まばゆい銀のすすきの穂が、いちめん風に波立っています。

その城あとのまん中に、小さな四つ角山があつて、上のやぶには、めくらぶどうの実が、虹のように熟れていました。

さて、かすかなかすかな日照り雨が降りましたので、草はきらきら光り、向うの山は暗くなりました。

そのかすかなかすかな日照り雨が霽れましたので、草はきらきら光り、向うの山は明るくなって、大へんまぶしそうに笑っています。

そっちの方から、もずが、まるで音譜をばらばらにしてふりまいたように飛んで来て、みんな一度に、銀のすすきの穂にとまりました。

めくらぶどうは感激して、すきとおった深い息をつき葉から雫をぼたぼたこぼしました。

東の灰色の山脈の上を、つめたい風がふつと通つて、大きな虹が、明るい夢の橋のようにやさしく空にあらわれました。

そこでめくらぶどうの青じろい樹液は、はげしくはげしく波うちました。

そうです。今日こそ、ただの一言でも、虹とことばをかわ

盲葡萄与彩虹

古城遗址上，车前草已结籽，红车轴草的花已干枯，变成了深咖啡色，地里的谷子也已收割。

“割完啦！”一只田鼠伸出头来说道。然后又匆忙缩回到洞里去了。

山崖上和山沟里那耀眼的银白色狗尾草的穗被风吹起来，荡起一片波浪。

在古城遗址的正中央有一个小小的方形山，上面的灌木丛中，盲葡萄熟得像彩虹一样。

这时，下起了蒙蒙的晴天雨，草闪着光泽，远处的山暗了下来。

蒙蒙的晴天雨停了，草依然闪着光泽，远方的山被太阳照得亮了起来，异常耀眼。

伯劳鸟像散了的乐谱一样飘落下来，从山那边飞到这里，全都落在了那银白色的狗尾草穗上。

盲葡萄非常激动，深深地喘了一口气，叶子上的雨水珠啪嗒啪嗒滴了下来。

东边灰色的山脉上，刮起了一阵凉风，一弯大大的彩虹像一座明亮的梦幻般的彩桥优美地出现在空中。

见到此情景，盲葡萄那青白色的树液跌宕起伏起来。

是的，今天哪怕只说一句话，也要和彩虹谈一谈。山丘上

したい、丘の上の小さなめくらぶどうの木が、よるのそらに燃える青いほのおよりも、もつと強い、もつとかなしいおもいを、はるかの美しい虹に捧げると、ただこれだけを伝えた、ああ、それからならば、それからならば、実や葉が風にちぎられて、あの明るいつめたいま白の冬の眠りにはいつでも、あるいはそのまま枯れてしまってもいいのです。

「虹さん。どうか、一寸こつちを見て下さい。」めくらぶどうは、ふだんの透きとおる声もどこかへ行って、しわがれた声を風に半分とられながら叫びました。

やさしい虹は、うつとり西の碧いそらをながめていた大きな碧い瞳を、めくらぶどうに向けました。

「何かご用でいらつしやいますか。あなたはめくらぶどうさんでしょう。」

めくらぶどうは、まるでふなの木の葉のようにプリプリふるえて、輝いて、いきがせわしくて思うように物が云えませんでした。

「どうか私のうやまいを受けとって下さい。」

虹は大きくといきをつきましたので、黄や堇は一つずつ声をあげるように輝きました。そして云いました。

「うやまいを受けることは、あなたもおなじです。なぜそんなに陰気な顔をなさるのですか。」

「私はもう死んでもいいのです。」

「どうしてそんなことを、仰つしやるのです。あなたはまだお若いではありませんか。それに雪が降るまでには、まだ二ヶ月あるではありませんか。」

「いいえ。私の命なんか、なんでもないんです。あなたが、もし、もつと立派におなりになる為なら、私なんか、百

一小棵盲葡萄树的这一想法，比夜空中燃烧着的蓝色火焰更强烈、更悲壮。如能把这想法奉献给遥远而美丽的彩虹该多好，只想告诉她这一点。啊！然后呢？然后呢？即使果实和叶子被风刮掉，即使进入那明亮而寒冷的雪白的冬眠期，或是就这样干枯而死也心甘情愿。

“彩虹姑娘，请往这边看一眼吧！”盲葡萄用那被风声掩盖了一半的沙哑的嗓音喊道。平素那清亮的声音不见了。

美丽端庄的彩虹正出神地望着澄澈的天空，听到喊声，将她那碧蓝的大眼睛转向了盲葡萄。

“你有什么事情吗？你是盲葡萄吧！”

盲葡萄就像山毛榉树叶一样有力地抖动着，兴奋异常，呼吸急促，连话都说不出来了。

“请，请接受我的敬礼！”

彩虹喘了一口大气，它身上的黄色、紫色等其他颜色都像是要呐喊一样，依次闪烁出光芒。随后说道：

“请你也一样接受我的敬礼！为什么那么愁眉苦脸的呢？”

“我死也无所谓了。”

“怎么会那么说呢？你还年轻，而且离下雪的白子还有两个月哪！”

“不，我的生命算不了什么，如果能让你变得更漂亮，我愿死上一百次！”

ペンでも死にます。」

「あら、あなたこそそんなにお立派ではありませんか。あなたは、たとえば、消えることのない虹です。変らない私です。私などはそれはまことにたよりないのです。ほんの十分か十五分のいのちです。ただ三秒のときさえあります。ところがあなたにかがやく七色はいつまでも変わりません。」

「いいえ、変ります。変ります。私の実の光なんか、もうすぐ風に持って行かれます。雪にうずまって白くなってしまう。枯れ草の中で腐ってしまいます。」

虹は思わず微笑いました。

「ええ、そうです。本とうはどんなものでも変らないものはないのです。ごらんささい。向うのそらはまっさおでしょう。まるでいい孔雀石のようです。けれども間もなくお日さまがあすこをお通りになって、山へお入りになりますと、あすこは月見草の花びらのようになります。それも間もなくしぼんで、やがてたそがれ前の銀色と、それから星をちりばめた夜とが来ます。

その頃、私は、どこへ行き、どこに生れているでしょう。又、この眼の前の、美しい丘や野原も、みな一秒ずつけずられたりくずれたりしています。けれども、もしも、まことのちからが、これらの中にあられるときは、すべてのおとろえるもの、しわむもの、さだめないもの、はかないもの、みなかぎりないいのちです。わたくしでさえ、ただ三秒ひらめくときも、半時空にかかるときもいつもおなじよろこびです。」

「けれども、あなたは、高く光のそらにかかります。すべて草や花や鳥は、みなあなたをほめて歌います。」

“哎呀！你不也是如此漂亮吗？可以这么说，你就是永不消逝的彩虹，是不变的我。我其实是不长久的，生命也只有十分钟或十五分钟，有时甚至只有三秒钟。然而你那光彩夺目的七色却永远不变。”

“不，会变的，会变的。我果实的光泽，不久就会被风带走的，也会被雪覆盖而变成白色，更会在枯草中腐烂掉的。”

彩虹不由地微微一笑：

“是的，其实什么东西都不是一成不变的。请看，远方的天空是深蓝色的吧，就像漂亮的孔雀石。但是，不一会儿太阳就会从那里走过，落到山后去的，那里就会变得像夜来香花瓣一样，但也用不了多久就会凋谢，不久就变成了傍晚前的银灰色，接着满天星斗的夜晚就来临了。”

到那时，我往哪儿去？在哪儿生存呢？而且眼前这美丽的山丘和原野，也都在一分一秒地被吞噬着。但是，一切衰弱的东西，起褶皱的东西，易变的东西，短暂的东西，一旦真诚的精神出现在其中时，其生命都是无限的。就连我也一样，仅闪耀三秒钟也好，在天空高悬半个时辰也好，我总是一样地高兴。”

“可是，当你高悬在明朗的天空时，一切草啊、花啊、鸟啊都在唱着赞美你的歌。”

「それはあなたも同じです。すべて私に来て、私をかがやかすものは、あなたをもきらめかします。私に与えられたすべてのほめことばは、そのままあなたに贈られます。ごらんなさい。まことの瞳でものを見る人は、人の王のさかえの極みをも、野の百合の一つにくらべようとはしませんでした。それは、人のさかえをば、人のたくらむように、しばらくまことのちから、かぎりないのちからはなして見たのです。もしそのひかりの中でならば、人のおごりからあやしい雲と湧きのぼる、塵の中のただ一抹も、神の子のほめ給うた、聖なる百合に劣るものではありません。」

「私を教えてください。私を連れて行って下さい。私はどんなことでもいたします。」

「いいえ私はどこへも行きません。いつでもあなたのことを考えています。すべてまことのひかりのなかに、いつしよにすむ人は、いつでもいつしよに行くのです。いつまでもほろびるということはありません。けれども、あなたは、もう私を見ないでしょう。お日様があまり遠くなりました。もずが飛び立ちます。私はあなたにお別れしなければなりません。」

停車場の方で、鋭い笛がピーと鳴りました。

もずはみな、一ぺんに飛び立って、気違いになったばらばらの楽譜のように、やかましく鳴きながら、東の方へ飛んで行きました。

めくらぶどうは高く叫びました。

「虹さん。私をつれて行って下さい。どこへも行かないで下さい。」

虹はかすかにわらったようでしたが、もうよほどうすくな

“那你也是同样的。赞美都集中到我这儿来，使我放出光彩，同样也会使你灿烂夺目。给予我的一切赞美之辞，同样可以给你。你看，以真诚的眼光看待事物的人，是不会用人间君主的极尽奢华去与野百合放在一起相比的。把人间的奢华与真诚的精神及无限的生命分开来看，是人们所希望的。因为，人的奢华会泛起奇异的云一样的尘埃，而这尘埃即使仅有一点点出现在那美丽的光芒之中，也会盖过被神子（耶稣）赞誉的圣洁的百合花的。”

“你教导我吧！把我带走吧！我可以做任何事情！”

“不，我哪儿都不去。无论什么时候我都会想着你的。所有在真诚的希望中一起生活的人们，总是携手前行的。无论到什么时候都不会消亡的。可是，你已经快要看不到我了，太阳已经远去了，伯劳鸟已经飞起来了。我必须和你分别了。”

车站那边“呜……”地响起了刺耳的汽笛声。

伯劳鸟一下子都飞了起来，如同突然间散落的乐谱，嘈杂地叫着向东方飞去。

盲葡萄高声喊道：

“彩虹姑娘！带我去吧！你别走！”

这时，隐约听到了彩虹的笑声。已经很微小了。已经听不

って、はっきりわかりませんでした。

そして、今はもう、すっかり消えました。

空は銀色の光を増し、あまり、もすがやかましいので、ひばりも仕方なく、その空へのぼって、少しばかり調子はずれの歌をうたいました。

清了。

现在，已经完全消失了。

天空更加灰暗，由于伯劳鸟过于吵闹，云雀没办法，也飞上了天空，用它那有些跑调儿的嗓音唱起了歌。